

## XXXVI

I heard an army charging upon the land,  
 And the thunder of horses plunging, foam about their knees;  
 Arrogant, in black armour, behind them stand,  
 Disdaining the reins, with fluttering whips, the charioteers.

They cry unto the night their battle-name:  
 I moan in sleep when I hear afar their whirling laughter  
 They cleave the gloom of dreams, blinding flame,  
 Clanging, clanging upon the heart as upon an anvil.

They come shaking in triumph their long, green hair:  
 They come out of the sea and run shouting by the shore.  
 My heart, have you no wisdom thus to despair?  
 My love, my love, why have you left me alone?

the thunder: le tonnerre / to plunge: plonger / the foam: la mousse / behind  
 them: derrière eux / to stand: se tenir debout / to disdain: dédaigner  
 to flutter: flotter / the whip: le fouet / afar: au loin / to whirl: tourbillonner  
 to cleave: fendre / the gloom: l'obscurité / a blinding flame: une flamme aveuglante  
 to clang: émettre un son métallique / an anvil: l'enclume / to shake: secouer, agiter  
 to shout: crier / by the shore: par le rivage / thus: ainsi, comme ceci  
 the charioteers: les conducteurs de chars, les auriges

## XXXVI

J'entends toute une armée qui charge sur la terre,  
 Et l'écume aux genoux, les chevaux en tonnerre.  
 Dans leur sombre armure, les arrogants auriges  
 Dédaignent leurs rênes quand leurs fouets voltigent.

Ils hurlent à la nuit tous leurs noms de combats,  
 Je geins dans mon sommeil quand leurs rires tournoient.  
 Ils frappent sur mon coeur comme une enclume,  
 Et fendent les rêves par le feu qu'ils allument.

Ils viennent en triomphe brandir leurs cheveux verts,  
 Criant au rivage en sortant de la mer.  
 Mon coeur, pour geindre ainsi es-tu peu avisé?  
 Mon amour, mon amour, pourquoi m'as-tu laissé?

James Joyce

Chamber Music

composition du recueil par James Joyce  
 d'après un manuscrit écrit en 1905

Traductions en vers réguliers et rimés par Adrien Louis  
 le bousquet-la barthe *éditions*

